Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
18 III 1957
- 1 -
Transmis à M. coördinatie (2)
Overgemaakt aan de H.

H

MTL. L.5646/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e februari 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de authenticiteitsstempel, die aangebracht wordt op de internationale bewijzen van inenting of van herinenting tegen de cholera en tegen de pokken", heeft de 7e maart 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 25 février 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant le modèle de cachet d'authentification apposé sur les certificats internationaux de vaccination ou de revaccination contre le choléra et la variole", a donné le 7 mars 1957 l'avis suivant :

C. E.
Entrée
20.3.57
N°

In het opschrift is er geen volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Aangezien het ontwerp slechts aangeeft welke vermeldingen moeten voorkomen op de authenticiteitsstempel en derhalve niet het model van die stempel bepaalt, zou het opschrift overigens beter aanvangen als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de ...".

Wat de inleiding betreft, wordt vo rgesteld het vierde lid, dat er zich toe bepaalt de inhoud van het beschikkend gedeelte aan te kondigen, weg te laten en de eerste drie leden te lezen als volgt :

"Gelet op het Handvest van de Verenigde Volken en het Statuut van het Internationale Gerechtshof, getekend te San-Francisco de 26e juni 1945 en goedgekeurd bij de wet van 14 december 1945;

Gelet op het statuut van de Wereldorganisatie voor de gezondheid, de schikking tot oprichting van de Interimaire Commissie van deze Organisatie en het protocol betreffende de Internationale Dienst voor Volksgezondheid, ondertekend op 22 juli 1946 te New-York en goedgekeurd bij de wet van 3 juni 1948 ;

.../...

Gelet op het Internationaal Sanitair Reglement van de Wereldgezondheidsorganisatie, ondertekend op 25 mei 1951 te Geneve, inzonderheid op de bijlagen 2 en 4 ;".

In artikel 1, vierde regel, leze men "welke" in plaats van "dewelke".

De tweede volzin van dit artikel zou beter luiden als volgt :

"Hij vermeldt bovendien de Provinciale Raad van de Orde der geneesheren op de lijst waarvan de betrokken geneesheer moet ingeschreven zijn,alsook het nummer van die inschrijving".

Dans l'intitulé, il existe une légère discordance entre les versions française et néerlandaise.

Comme, d'autre part, le projet ne fait que préciser les mentions que doit comporter le cachet d'authentification, et ne détermine pas en conséquence le modèle de ce cachet, l'intitulé gagnerait à débuter par les mots :

"Arrêté royal relatif au cachet ... ".

En ce qui concerne le préambule, il est proposé d'omettre l'alinéa 4 qui se borne à annoncer la teneur du dispositif, et de rédiger les trois premiers alinéas ainsi qu'il suit :

"Vu la charte des Nations-Unies et le Statut de la Cour internationale de Justice, signés à San-Francisco le 26 juin 1945, approuvés par la loi du 14 décembre 1945;

Vu la constitution de l'Organisation mondiale de la santé, l'arrangement créant la Commission intérimaire de cette organisation et le protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique, signés à New-York le 22 juillet 1946, approuvés par la loi du 3 juin 1948;

Vu le Règlement sanitaire international de l'Organisation mondiale de la santé, signé à Genève le 25 mai 1951 , notamment les annexes 2 et 4;".

.../...

A l'article 1er, quatrième ligne, de la version néerlandaise, il convient de remplacer le mot "dewelke" par "welke".

Par ailleurs, la deuxième phrase de cet article serait mieux rédigée comme suit :

"Il mentionne en outre le Conseil provincial de l'Ordre des médecins au tableau duquel le médecin intéressé doit être inscrit, de même que le numéro d'immatriculation attribué à celui-ci".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. BUCH, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.